

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.04.2024 06:26:17
Уникальный программный идентификатор:
a2232a55157e576551e81096190892af53989420420376ffbf573a434e57789




**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования**

**«Благовещенский государственный педагогический
университет»**

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета иностранных
языков
ФГБОУ ВО «БГПУ»

Р.Ю. Ермаков
«26» марта 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины
ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА**

**Направление подготовки
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
«ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ»**

**Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА**

**Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № _ от «26» марта 2024 г.)**

Благовещенск 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	4
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	5
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ.....	5
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	7
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	8
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	24
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	24
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ	24
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА.....	25
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	25

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: сформировать у обучающихся представление об основных этапах становления лингвистики текста, понимание структуры, семантики, композиции различных типов текста, способность научно осмыслить лингвистические основы обучения иностранному языку.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Лингвистика текста» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.ДВ.02.01).

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-4, ПК 1.

ОПК-4. Способен создавать и реализовывать условия и принципы духовно-нравственного воспитания обучающихся на основе базовых национальных ценностей, индикаторами достижения которой является:

- **ОПК-4.1.** Знает общие принципы и подходы к реализации процесса воспитания; методы и приемы формирования ценностных ориентаций обучающихся, развития нравственных чувств, формирования нравственного облика и нравственной позиции; документы, регламентирующие содержание базовых национальных ценностей.

- **ОПК-4.2.** Умеет создавать воспитательные ситуации, содействующие становлению у обучающихся нравственной позиции, духовности, ценностного отношения к человеку.

- **ОПК-4.3.** Владеет методами и приемами становления нравственного отношения обучающихся к окружающей действительности, претворения в их практические действия и поведение духовных ценностей.

- ПК 1. Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учётом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями, индикаторами достижения которой является:

- **ПК 1.1** Использует эффективные приёмы организации процесса изучения иностранного языка и культуры в рамках современных образовательных технологий.

- **ПК 1.2** Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

- **ПК 1.3** Анализирует различные лингвокультурологические особенности родного и иностранного языков.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- основные этапы развития лингвистики текста;
- основные принципы и методики анализа текстов различной стилистической направленности.

Уметь:

- грамотно использовать терминологический аппарат дисциплины;
- выявлять композиционно-тематические и семантико-синтаксические особенности различных типов текста.

Владеть:

- навыками работы с научной литературой;
- навыками композиционного, семантического, синтаксического анализа текста;
- навыками моделирования различных типов текста.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часов (3 зачетные единицы):

№	Наименование раздела	Курс	Се- местр	Кол- во часов	ЗЕ
1.	Лингвистика текста	1	1	108	3

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях, а также самостоятельную работу обучающихся. Контроль осуществляется очно и дистанционно.

1.6 Объём дисциплины и виды учебной деятельности

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр 1
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия	10	10
Лекционные занятия	2	2
Практические занятия	8	8
Самостоятельная работа	94	94
Вид итогового контроля	4	Зачёт

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

2.1 Учебно-тематический план

№	Название тем	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоя- тельная работа
			Лек- ции	Практиче- ские занятия	
1.	Лингвистика текста, ее объект и предмет. Сверхфразовое единство	6	2		4
2.	Композиция текста	32		2	30
3.	Семантика текста	32		2	30
4.	Моделирование различных типов текстов	34		4	30
	Зачет	4			
	ИТОГО	108	2	8	94

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Тема занятия	Вид за- нятия	Форма интерактивного заня- тия	Кол-во часов
1.	Лингвистика текста, ее объект и предмет. Сверхфразовое единство.	ЛК	Лекция-дискуссия	2
	ИТОГО			2

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ

Тема 1. Лингвистика текста, ее объект и предмет. Сверхфразовое единство (2 ч.)

Лекция. Становление лингвистики текста. Н.С. Пospelов, В.Г., К. Боост, З. Херрис, Ф. Данеш, Р.Е. Лонгакр, В. Дресслер, П. Гартман, В.Г. Адмони, М.Я. Блох, Г.Я. Солганик. Объекты лингвистики текста и ее предмет. Смысловая целостность текста. Понятие темы. Коммуникативная целостность текста. Структурная целостность текста. Понятие сверхфразового единства. Границы сверхфразового единства. Сверхфразовое единство и абзац. Диалогическое единство. Различные виды несобственной речи. Актуализаторы текста. Порядок слов в предложении и в тексте.

Тема 2. Композиция текста (2 ч.)

Практическое занятие. Понятие композиции и текст. Макрокомпозиция текста. Микрокомпозиция текста. Композиционная схема текста. Композиционная структура абзаца. Моделирование структуры абзаца. Зачин и ключевая фраза. Монотематический и политематический абзац. Варианты композиции абзаца.

Тема 3. Семантика текста (2 ч.)

Практическое занятие. Синтаксическая семантика и текст. Коммуникативная целеустановка текста. Реляционная структура сверхфразового единства. Приемы анализа реляционной структуры текста. Канонизация текста. Основные параметры семантического анализа текста.

Тема 4. Моделирование различных типов текстов (4 ч.)

Практическое занятие. Виды и формы речевого общения. Понятие типа текста. Жанр текста. Коммуникативная целеустановка различных типов текстов. Классификация текстов по типу коммуникации. Речевые формы (сообщение, рассуждение, побуждение). Реляционная структура различных типов текстов. Композиционная схема различных типов текстов. Моделирование текста. Структура абзаца в различных типах текстов. Моделирование структуры абзаца.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Общие рекомендации

Дисциплина «Лингвистика текста» предназначена для магистрантов первого курса, обучающихся по направлению 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) (профиль «Лингвистика и переводоведение в образовательном пространстве»).

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛЕКЦИИ

1. Ознакомьтесь с планом лекции и терминологическим аппаратом.
2. Используйте при подготовке к лекции справочную лингвистическую литературу для снятия трудностей при последующем восприятии лекции.

РАБОТА НА ЛЕКЦИИ

1. Не воспринимайте лекцию как диктант, выделяйте главное, составляйте опорный конспект прослушанного материала.
2. Составленный конспект должен включать основные положения, которые могут быть развернуты в подробный ответ при подготовке к практическому занятию.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1. Начните подготовку к практическому занятию с просмотра лекции и выделения основных терминов и дефиниций.
2. Изучите рекомендуемую литературу, подберите материалы для каждого освещаемого вопроса. Обратите внимание на трактовки авторов. Сформулируйте собственное мнение по вопросу.
3. Сделайте вывод на основе проработанного материала.
4. Выполните предложенные практические задания..

ПОДГОТОВКА К ЗАЧЁТУ

1. Изучите список вопросов к зачету.
2. Проработайте предлагаемую литературу.
3. Составьте конспект ответа.
4. Проконсультируйтесь у преподавателя.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наименование темы	Формы и виды самостоятельной работы	Количество часов в соответствии с учебно-тематическим планом	Формы контроля СРС
Лингвистика текста, ее объект и предмет. Сверхфразовое единство	а) изучение научной литературы б) реферативные сообщения	4	Устный опрос
Композиция текста	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций	30	Устный опрос
Семантика текста	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций	30	Устный опрос
Моделирование различных типов текстов	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций	30	Устный опрос

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 2. Композиция текста

План:

1. Понятие композиции и текст.
2. Композиционная схема текста.

Задания:

1. Охарактеризуйте понятие макрокомпозиции и микрокомпозиции текста.
2. Покажите на примерах варианты композиции абзаца.

Литература:

1. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. ин. яз. вузов / Е.Е. Анисимова. – М.: АКАДЕМІА, 2003.- 122 с.

2. Самохина, Т.С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств: учеб. пособие по профессиональной межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина. – М.: Р. Валент, 2005. – 215 с.

Тема 3. Семантика текста

План:

1. Синтаксическая семантика и текст.
2. Основные параметры семантического анализа текста.

Задания:

1. Охарактеризуйте понятие коммуникативной целеустановки текста.
2. Опишите основные параметры семантического анализа текста.

Литература:

1. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. ин. яз. вузов / Е.Е. Анисимова. – М.: АКАДЕМІА, 2003. – 122 с.

2. Самохина, Т.С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств: учеб. пособие по профессиональной межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина. – М.: Р. Валент, 2005. – 215 с.

Тема 4. Моделирование различных типов текстов

План:

1. Охарактеризуйте понятие типа текста.
2. Опишите классификацию текстов по типу коммуникации.

Задания:

1. Докажите на примерах возможность моделирования текста.
2. Покажите на примерах варианты моделирования абзаца.

Литература:

1. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. ин. яз. вузов / Е.Е. Анисимова. – М.: АКАДЕМІА, 2003. – 122 с.

2. Самохина, Т.С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств: учеб. Пособие по профессиональной межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина. – М.: Р. Валент, 2005. – 215 с.

**6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ)
УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА**

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели Оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ОПК-4, ПК 1	Коллоквиум	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	<u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u>

			<ul style="list-style-type: none"> - студент не проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент не проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент не взаимодействует в группе, и не нацелен на достижение результата.
		<p>Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)</p>	<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент иногда проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент иногда проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент в основном взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
		<p>Базовый – 76-84 баллов (хорошо)</p>	<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров;

			<ul style="list-style-type: none"> - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент в основном проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент в основном проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент активно взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
		Высокий – 85-100 баллов (отлично)	<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент активно взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
ОПК-4, ПК 1	Устное сообщение	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	<p>Качество сообщения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - зачитывается; - студент не ответил ни на один вопрос; <p>Использование демонстрационного материала:</p> <ul style="list-style-type: none"> - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен неграмотно.

		Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)	1) Качество сообщения: - рассказывается, но не объясняется суть работы; - студент не ответил на большинство вопросов; 2) Использование демонстрационного материала: - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен неграмотно.
		Базовый – 76-84 баллов (хорошо)	Качество сообщения: - четко выстроено; - студент ответил в основном на все вопросы; Использование демонстрационного материала: - использовался во время сообщения, хорошо оформлен, но есть неточности.
		Высокий – 85-100 баллов (отлично)	Качество сообщения: - производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; - студент ответил на все вопросы; Использование демонстрационного материала: - студент представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался.

6.2 Промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений обучающихся, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

К сдаче зачета допускаются обучающиеся, выполнившие все практические задания, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины.

При оценке знаний на зачете учитывается:

1. Понимание и степень усвоения теоретического материала курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из учебной и научной литературы
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.

По результатам зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено». Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» ставится в случае:

1. Глубокого и прочного либо достаточно полного усвоения обучающимся знаний программного материала (умения выделять главное, существенное).

2. Исчерпывающего, последовательного, грамотного и логически стройного изложения материала.
3. Правильности приводимых формулировок понятий и закономерностей по данной проблеме.
4. Подтверждения теоретических положений примерами.
5. Знания обучающимся авторов-исследователей по данной проблеме.
6. Умения сделать вывод по излагаемому материалу.

Оценка «не зачтено» ставится в случае:

1. Незнания обучающимся значительной части программного материала.
2. Существенных ошибок, допускаемых в процессе изложения.
3. Неумения выделить существенное и сделать вывод.
4. Незнания определений или ошибочных толкований.

6.3 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ОПК-4, ПК-1.

Тесты содержат следующие типы заданий

Тип задания	№ задания	Вес задания (балл)	Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)
задания закрытого типа с выбором одного правильного (1 из 4)	1, 2, 3	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором одного правильного ответа по схеме: «верно»/ «неверно»	4, 5	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов (3 из 6)	6, 7	2 балла	2 б – полное правильное соответствие (последовательность вариантов ответа может быть любой); 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа на установление соответствия (4 на 4)	8, 9	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задание закрытого типа на установление последовательности	10, 11	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания открытого типа с кратким ответом	12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.
задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; если допущена одна ошибка/неточность / ответ правильный, но не полный - 3 балла;

			если допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует – 0 баллов
--	--	--	--

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
<p>ОПК-4. Способен создавать и реализовывать условия и принципы духовно-нравственного воспитания обучающихся на основе базовых национальных ценностей, индикаторами достижения которой является:</p>	<p>ОПК-4.1. Знает общие принципы и подходы к реализации процесса воспитания; методы и приемы формирования ценностных ориентаций обучающихся, развития нравственных чувств, формирования нравственного облика и нравственной позиции; документы, регламентирующие содержание базовых национальных ценностей.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет создавать воспитательные ситуации, содействующие становлению у обучающихся нравственной позиции, духовности, ценностного отношения к человеку.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет методами и приемами становления нравственного отношения обучающихся к окружающей действительности, претворения в их практические действия и поведение духовных ценностей.</p>
<p>ПК 1. Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учётом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями.</p>	<p>ПК 1.1 Использует эффективные приёмы организации процесса изучения иностранного языка и культуры в рамках современных образовательных технологий.</p> <p>ПК 1.2 Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.</p> <p>ПК 1.3 Анализирует различные лингвокультурологические особенности родного и иностранного языков.</p>

Тест для проверки уровня сформированности компетенции ОПК-4

Задание 1

Какой аспект лингвистики текста наиболее тесно связан с формированием ценностных ориентаций обучающихся?

- 1) Фонетика
- 2) Синтаксис

3) Семантика текста

4) Орфография

Ответ: 3

Задание 2

Какой метод работы с текстом способствует развитию нравственного облика обучающихся?

1) Механическое заучивание

2) Анализ авторской позиции и ценностных установок текста

3) Транскрибирование текста

4) Составление частотных словарей

Ответ: 2

Задание 3

Какой тип текста наиболее эффективен для создания воспитательных ситуаций, формирующих духовно-нравственные ценности?

1) Инструкция

2) Художественный или публицистический текст с яркой нравственной проблематикой

3) Научный отчет

4) Официальное письмо

Ответ: 2

Задание 4

Верно ли, что анализ композиции текста может помочь обучающимся осознать логику построения нравственного вывода?

Верно

Неверно

Ответ: верно

Задание 5

Верно ли, что моделирование различных типов текстов не имеет отношения к формированию нравственной позиции обучающихся?

Верно

Неверно

Ответ: неверно

Задание 6

Какие из перечисленных методов работы с текстом можно использовать для формирования нравственных чувств обучающихся?

1. Выявление ключевых ценностных понятий в тексте
2. Сопоставление поведения персонажей с нормами морали
3. Грамматический разбор сложных предложений
4. Моделирование диалогов на этические темы
5. Заучивание текста наизусть без обсуждения
6. Анализ реляционной структуры текста с точки зрения авторской оценки

Ответ: 1, 2, 4

Задание 7

Какие элементы композиции текста могут служить основой для обсуждения нравственных ценностей?

1. Зачин (введение проблемы)
2. Биография автора

3. Размер шрифта
4. Кульминация (момент нравственного выбора)
5. Развязка (последствия выбора)
6. Нумерация страниц

Ответ: 1, 4, 5

Задание 8

Установите соответствие между методами воспитательной работы и их применением в лингвистике текста:

Создание воспитательных ситуаций: Организация ролевой игры на основе текста, моделирующей нравственный выбор Формирование ценностных ориентаций: Анализ и обсуждение текстов, раскрывающих базовые национальные ценности

Развитие нравственных чувств: Эмоционально-образный анализ текста, вызывающий сопереживание

Претворение духовных ценностей в поведение: Разработка и реализация проектов (например, социальной рекламы) на основе ценностей, выявленных в текстах

Задание 9

Установите соответствие между понятием лингвистики текста и его потенциалом в духовно-нравственном воспитании:

А) Сверхфразовое единство: Дает возможность проследить развитие авторской мысли и аргументации

Б) Коммуникативная целеустановка текста: Помогает понять, как автор воздействует на читателя, формируя его отношение

В) Тип текста: Позволяет подбирать тексты, адекватные воспитательным задачам (например, притчи, эссе)

Г) Семантический анализ текста: Позволяет выявить главную мысль и ценностную направленность текста

Задание 10

Установите последовательность этапов проектирования фрагмента урока с использованием текста для духовно-нравственного воспитания:

- 1) Определение воспитательной цели (какую ценность или нравственную позицию формируем)
- 2) Выбор текста, соответствующего возрастным особенностям и ценностной теме
- 3) Разработка вопросов и заданий, направленных на анализ ценностного содержания текста
- 4) Планирование рефлексивного этапа (осмысление обучающимися личного отношения к проблеме)

Задание 11

Установите последовательность работы с текстом для формирования нравственного отношения к окружающей действительности:

- 1) Чтение и первичное восприятие текста
- 2) Выявление ситуаций нравственного выбора, описанных в тексте
- 3) Анализ поступков героев и их последствий
- 4) Перенос обсужденных ценностей и моделей поведения на жизненные ситуации обучающихся

Задание 12

Назовите основной документ государственной политики РФ, регламентирующий содержание базовых национальных ценностей в сфере образования.

Ответ: Стратегия национальной безопасности Российской Федерации / Основы государственной культурной политики / Концепция духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России (достаточно одного).

Задание 13

Как называется минимальная смысловая и структурная единица текста, которая часто используется как основа для обсуждения отдельной микротемы или ценностного аспекта?

Ответ: Сверхфразовое единство (или абзац).

Задание 14

Объясните, как знание композиционных особенностей текста (макрокомпозиция, абзац) может помочь педагогу в создании воспитательных ситуаций на уроке. Приведите пример.

Ответ: Знание композиции позволяет педагогу вычленять в тексте ключевые моменты (завязку конфликта, кульминацию, развязку), которые являются точками нравственного выбора или оценки. На основе этих точек можно строить проблемные вопросы, дискуссии, ролевые игры. Например, в рассказе кульминационный момент — герой стоит перед выбором: солгать или сказать правду. Учитель может остановить чтение на этом месте, организовать обсуждение возможных решений и их последствий, а затем сравнить с выбором героя, тем самым моделируя воспитательную ситуацию нравственного самоопределения.

Задание 15

Опишите, как можно использовать процесс моделирования текста (например, совместное создание морального кодекса класса, письма благодарности) для претворения духовных ценностей в практические действия и поведение обучающихся.

Ответ: Моделирование текста — это создание текста по определенным правилам и с определенной целью. При создании, например, «Правил уважительного общения в классе» обучающиеся не просто пассивно усваивают готовые нормы, а активно участвуют в их формулировке, осмысливая ценность уважения, взаимопомощи, справедливости. Этот процесс включает обсуждение, аргументацию, поиск компромиссов — все это развивает нравственную позицию. Затем готовый текст (кодекс) становится руководством к действию, реальным регулятором поведения, так как он воспринимается как собственный продукт, что повышает степень принятия и ответственности. Аналогично, написание письма ветерану или благодарственной записки родителям — это практическое действие, перевод внутреннего чувства признательности или уважения в социально значимый поступок, оформленный в текстовой форме.

Тест для проверки уровня сформированности компетенции ПК-1

Задание 1

Какой аспект лингвистики текста является ключевым для учета лингвокультурологических особенностей при переводе?

- 1) Фонетика
- 2) Семантика и прагматика текста
- 3) Орфография
- 4) Пунктуация

Ответ: 2

Задание 2

Что является главной целью посреднической деятельности переводчика в межкультурном общении?

- 1) Дословная передача грамматических структур
- 2) Обеспечение адекватного понимания и восприятия текста представителем иной культуры
- 3) Сокращение объема текста
- 4) Сохранение всех реалий оригинала без пояснений

Ответ: 2

Задание 3

Какой из современных образовательных технологий наиболее эффективен для организации процесса изучения культуры через текст?

- 1) Механическое повторение
- 2) Использование параллельных корпусов текстов и проектная деятельность
- 3) Только аудиторные лекции
- 4) Контрольные диктанты

Ответ: 2

Задание 4

Верно ли, что характер текста (например, официальный, художественный) не влияет на стратегию его перевода?

Верно

Неверно

Ответ: неверно

Задание 5

Верно ли, что анализ сверхфразовых единств помогает выявить культурно-обусловленную логику изложения мысли?

Верно

Неверно

Ответ: верно

Задание 6

Какие из перечисленных технологий и ресурсов можно отнести к современным образовательным технологиям в области лингвистики текста и перевода?

1. САТ-системы (Computer-Assisted Translation)
2. Использование электронных параллельных корпусов
3. Только бумажные словари
4. Виртуальные классы
5. Социальные сети для обсуждения переводческих решений
6. Исключительно фронтальные опросы

Ответ: 1, 2, 5

Задание 7

Какие параметры семантического анализа текста особенно важны для переводчика с точки зрения учета культурных особенностей?

1. Наличие сносок
2. Культурные реалии и безэквивалентная лексика
3. Цвет фона страницы
4. Прецедентные тексты и культурные аллюзии
5. Количество предложений в абзаце
6. Авторская стилистическая окраска

Ответ: 2, 4, 6

Задание 8

Установите соответствие между типами текстов и основными лингвокультурологическими сложностями при их переводе:

Художественный текст: Сохранение образности, стиля и культурного контекста

Официально-деловой текст: Точное воспроизведение клише, формул и норм юридического языка культуры-источника

Научно-популярный текст: Точная передача терминов и ясность изложения для иноязычной аудитории

Публицистический текст: Передача оценочности, идеологической и культурной направленности

Задание 9

Установите соответствие между понятием лингвистики текста и его потенциалом в духовно-нравственном воспитании:

А) Сверхфразовое единство: Дает возможность проследить развитие авторской мысли и аргументации

Б) Коммуникативная целеустановка текста: Помогает понять, как автор воздействует на читателя, формируя его отношение

В) Тип текста: Позволяет подбирать тексты, адекватные воспитательным задачам (например, притчи, эссе)

Г) Семантический анализ текста: Позволяет выявить главную мысль и ценностную направленность текста

Задание 10

Установите последовательность шагов переводчика при подготовке к переводу текста с учетом его лингвокультурологических особенностей:

- 1) Определение типа, стиля и коммуникативной цели текста
- 2) Выявление культурно-маркированных элементов (реалии, аллюзии, коннотации)
- 3) Анализ потенциальной аудитории перевода (культурный бэкграунд)
- 4) Выбор общей стратегии перевода (например, доместикация или форенизация)

Задание 11

Установите последовательность этапов организации проектной работы студентов по сопоставительному анализу текстов в родной и иноязычной культурах:

- 1) Выбор темы и поиск аутентичных текстов-аналогов на двух языках
- 2) Анализ текстов с выделением сходств и различий в композиции, семантике, культурных контекстах
- 3) Обсуждение результатов в группе, формулировка выводов о культурных особенностях
- 4) Презентация результатов исследования (устный доклад, poster session)

Задание 12

Как называется свойство текста, обеспечивающее его смысловое единство и связность, которое необходимо сохранить при переводе?

Ответ: Когезия / Когерентность (достаточно одного).

Задание 13

Как называется группа методов перевода, направленная на максимальное приспособление текста к культуре языка перевода (например, замена реалий на аналоги)?

Ответ: Доместикация / Адаптация / Прием культурной адаптации.

Задание 14

Объясните, почему учет стилистической направленности текста является критически важным при осуществлении посреднической деятельности между культурами (переводе). Приведите пример.

Ответ: Стилистическая направленность (научный, официальный, разговорный, художественный стиль) определяет выбор языковых средств, степень формальности, эмоциональную окраску. Игнорирование стиля при переводе может привести к коммуникативному сбою: официальное письмо, переведенное разговорными выражениями, будет воспринято как непрофессиональное и неуважительное, а художественный текст, переведенный сухим научным стилем, утратит эстетическую функцию. Переводчик-посредник должен не только передать информацию, но и воссоздать адекватное стилистическое впечатление для носителя иной культуры. Например, перевод английского юридического документа на русский требует использования принятых в русском языке юридических клише и синтаксических конструкций, даже если они не являются дословным эквивалентом, чтобы текст был функционально тождественен и имел одинаковую юридическую силу и восприятие.

Задание 15

Опишите, как можно использовать знания о композиционной схеме различных типов текстов (например, новостной заметки, эссе, инструкции) в рамках современных образовательных технологий для обучения будущих переводчиков.

Ответ: Знание типовых композиционных схем (структура «перевернутой пирамиды» для новости, тезис-аргументация-вывод для эссе, цель-действия-результат для инструкции) позволяет использовать технологию моделирования и проектного обучения. Например, можно дать студентам задание: 1) проанализировать композицию нескольких аутентичных текстов одного типа на иностранном языке; 2) выявить устойчивые структурные паттерны; 3) на основе этой схемы создать собственный текст на иностранном языке на заданную тему (моделирование); 4) затем выполнить обратный или прямой перевод, стара-

ясь сохранить композиционную целостность и функциональность текста в другой культуре. Это можно организовать в виде группового проекта на виртуальной образовательной платформе с совместным редактированием документов. Такой подход развивает не только переводческие навыки, но и глубокое понимание жанрово-культурных норм, а также умение работать с современными цифровыми инструментами.

Материалы к зачету

Зачет по дисциплине предполагает собеседование по следующим вопросам:

1. Понятие сверхфразового единства.
2. Структурная целостность текста.
3. Композиция текста и абзаца.
4. Основные параметры семантического анализа текста.
5. Моделирование структуры абзаца в различных типах текстов.
6. Тип и жанр текста.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Корпоративная сеть и корпоративная электронная почта БГПУ;
- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Система «Антиплагиат.ВУЗ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности реализации образовательной программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т. п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. ин. яз. вузов / Е.Е. Анисимова. –

М.: АКАДЕМІА, 2003.- 122 с. – 104 экз.

2. Самохина, Т.С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств: учеб. пособие по профессиональной межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина. – М.: Р. Валент, 2005.- 215 с. – 24 экз.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. ПОЛПРЕД – <http://www.polpred.com/>
2. Сайт Российской коммуникативной ассоциации - <http://www.russcomm.ru>
3. Сервер по проблемам лингвистики - <http://www.weikopf.de>
4. Филология - <http://www.e-lingvo.net>

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Библиотека профессионала - <http://linguists.narod.ru/>
2. Библиотека филолога - <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
3. ЭБС Лань - <http://www.lanbook.com/>
4. Bibliotheca augustina (Texte) - <http://www.fh.augsburg.de/~harsch/germanica>
5. E-Library - <http://elibrary.ru/>
6. Texte - <http://www.mediaevum.de>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (стенды, карты, таблицы, мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа обучающихся организуется в аудиториях, оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, Open Office; Adobe Photoshop, Matlab, Dr Web antivirus.

Разработчик: Ольхова Н.А., кандидат филологических наук, доцент.

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений в оценочных материалах дисциплины для реализации в 202_/202_ уч. г.

Оценочные материалы дисциплины обсуждены и одобрены для реализации в 202_/202_ учебном году на заседании кафедры (протокол № _ от «26» марта 2024 г.)